

Arbeitshefte für den Sprachmittler

Herausgegeben von Helmut Wilsdorf

Die „Arbeitshefte für den Sprachmittler“ wollen:

Neues lexikologisches Material erschließen,
das Geschehen unserer Tage im Spiegel fremder Sprachen vorführen,
Einblicke in die Verhaltensweisen fremder Völker zu sachlich gleichen Dingen geben und somit zu völkerpsychologischen Vergleichen helfen.

Die Einzelhefte sind bearbeitet von Dolmetscher-Lehrern und Dolmetschern einer Dolmetscher-Lehrkompanie, die in unmittelbarer Berührung mit dem Sprachmaterial stehen.

Aus dem Geleitwort des Herausgebers: Die Hefte dieser Reihe stellen Ausschnitte aus dem kriegsbedingten sprachlichen Wandel dar, der sich vor unseren Augen überall vollzieht, wo die Wellen der Ereignisse branden. Die neue Formung des sprachlichen Ausdrucks durch das Kriegsgeschehen und der damit unlösbar verbundene weltanschauliche Kampf erfordern von dem Sprachmittler als dem Bindeglied im Verstehen und in der geistigen Auseinandersetzung der Völker eine erneute Bemühung um die neuen Mittel der Sprache. So gilt es vor allem, die Technik des Übersetzens, der schönsten, aber auch schwersten Aufgabe eines Sprachmittlers, zu fördern. Dementsprechend legen unsere Hefte Musterübersetzungen und Übungsbeispiele in zusammenhängenden Texten oder einzelnen schwierigen Satzwendungen vor. Diese wurden nicht bloß konstruiert, sondern lebendigem Sprachmaterial entnommen. Neben Textausgaben, die entsprechend kommentiert wurden, bieten sie vor allem als unentbehrliches Rüstzeug zu allen Übersetzungsarbeiten neues lexikologisches Material, was bisher in keinem Wörterbuch erfaßt wurde. Für ihr Gebiet möchten wir die Hefte als unentbehrliche Ergänzung eines jeden bisher vorhandenen Wörterbuches halten.

Sämtliche Hefte werden in photomechanischem Nachdruckverfahren auf tintenfestem Papier hergestellt.

Bisher liegen vor:

- Heft 1: *F. Paepcke*, L'art de bien traduire les communiqués militaires actuels. Sprachliche Auswertung der deutschen OKW-Berichte. 64 Seiten kartoniert. 2. vermehrte Auflage RM 2.—
„ 2: *W. Lassen*, The High Command announces. Wortschatz und Phraseologie zur Übersetzung von Wehrmachtsberichten. 56 Seiten, kartoniert RM 1.75
„ 3: *F. Paepcke*, Comment il faut se servir du téléphone. Grundzüge des öffentlichen und militärischen Fernsprechens (mit 3 Abb.). 32 Seiten, kartoniert RM 1.20
„ 4: *M. R. Frey*, A német véderőfőparancsnokság hadjelentéseinek nyelve. Wortschatz und Satzwendungen zur Übertragung der deutschen Wehrmachtsberichte ins Ungarische. 48 Seiten, kartoniert RM 1.80
„ 5: *H. Wilsdorf*, Bildberichterstattung und Bildtext. Sachliche und sprachliche Erläuterung militärisch wichtiger Zeitungsillustrationen mit englisch-französisch-italienischer Übersetzung. 72 Seiten mit 60 Bildern aus dem Kampf an allen Fronten, kartoniert RM 2.80

Es befinden sich im Druck:

- Heft 6: *J. Finkel-W. Steiner*, Piccole analisi di bollettini militari. Einführung in die italienische Wehrsprache. 48 S.
„ 7: *F. R. Brunner*, Notions générales de géographie. Landeskunde, Militärgeographie, Kartenkunde, Wege- und Straßenzeichen. 64 Seiten.
„ 8: *J. Simon*, Redacción de partes oficiales del Alto Mando de las fuerzas armadas. Deutsche Wehrmachtsberichte in spanischer Übertragung sprachlich erläutert. 48 Seiten.
„ 9: *F. Paepcke*, Quelques discours du maréchal Pétain. Reden und Ansprachen zum französischen Wiederaufbau. 32 S.
„ 10: *W. Lassen*, News Paper Cuttings. Zeitungsausschnitte aus englischen Blättern, sachliche und sprachliche Interpretation. 40 Seiten.

Es befinden sich in Vorbereitung:

- Heft 11: *K. Kögler*, Traducerea comunicatelor înaltului comandament al forțelor armate germane. Rumänische Übersetzung der Wehrmachtsberichte. 48 Seiten.
„ 12: *F. Paepcke*, Rationnement et Ravitaillement. Die französische Vorratswirtschaft, Rationierung von Verbrauchsgütern. 64 Seiten.
„ 13: *W. Lassen*, Field Service Regulations und Truppenführung. Eine Gegenüberstellung der deutschen und englischen Dienstvorschrift über Truppenführung. Etwa 48 Seiten.
„ 14: *K. Eder*, Frammenti di quotidiani. Berichte aus italienischen Zeitungen. Etwa 40 Seiten.
„ 15: *K. Closs*, Air Raid Precautions. Vorschriften und Maßnahmen des englischen Luftschutzes.

Vierseitiger Prospekt (mit Textproben) auf Verlangen.
Da beschränkte Auflagen, sofortige Bestellungen erbeten.



PAN-VERLAG RUDOLF BIRNBACH · LEIPZIG
GERBERSTRASSE 19-27